



MKCRP00A49C9

Z á p i s
ze zasedání odborné komise odboru umění, literatury a knihoven
Ministerstva kultury pro podporu vydávání překladové literatury do češtiny

Dne 25. února 2016 v zasedací místnosti Ministerstva kultury, Praha 1, Maltézské nám. 1 10.30 – 15.30 hod.
Přítomni: Ondřej Buddeus, Jan M. Heller, Rita Lyons Kindlerová, Radek Malý, Petr Matoušek, Jiří Našinec, Jovanka Šotolová (předsedkyně komise), ekonomický expert: Helena Zoufalová
 Za odbor umění, literatury a knihoven tajemník komise Bohumil Fišer a Lenka Macholdová.

Na úvod informoval komisi její tajemník o rozpočtu ministerstva v programu Kulturní aktivity a seznámil ji s výší finančních prostředků pro oblast podpory vydávání překladů neperiodických publikací, resp. beletrie, literární vědy, věd příbuzných a vydávání spisů a náročných kritických edicí. Dále pak byla připomenuta kritéria pro posuzování projektů. Poté proběhla volba předsedy komise, předsedkyní se stala Jovanka Šotolová. Jednání řídila předsedkyně literární komise.

Na podporu vydávání překladů do češtiny bylo v rozpočtu MK pro rok 2016 vyčleněno celkem **2.900 tis. Kč**. Oproti r. 2015 došlo k navýšení o 191 tis. Kč.

Porovnání situace v letech **2014 – 2016** (v tis. Kč):

podpora vydávání české lit.	2014	2015	2016
počet projektů	64	84	72
celkové náklady (v tis. Kč)	nezjišťováno	nezjišťováno	13.559
požadavek	4.000	5.100	4.927
celková částka k rozdělení	2.420	2.709	2.900
<i>z toho víceleté projekty, schválené již vloni:</i>			337

Program jednání komise - projednávání žádostí:

1. Komise vzala na vědomí důvody přeřazení těch projektů z jiných dotačních okruhů, důvody vyřazení projektů:

119	Gottfried Müller: 24 staveb	Archi-Polis, o.s.	175 000
158	Mo Yan: Velký třesk	Daniel Podhradský - Dauphin Praha	50 000
166	Arpad Kun: Šťastný sever	Vít Houška - Volvox Globator	80 000


a odsouhlasila výši dotací schválených pro víceleté projekty v minulém roce a víceleté projekty přesahující do r. 2017 (viz příloha č. 1). Dva projekty navrhla komise s ohledem na nedostatek finančních prostředků odložit do druhého výběrového dotačního řízení (Shakespeare a Rosenzweig).

2. Tajemník informoval komisi o vyhlášení druhého výběrového dotačního řízení na duben – červen 2016, které bude určeno pro víceleté projekty.
3. **Projednávání žádostí o dotace**
 Návrhy na poskytnutí dotace pro rok 2016 jsou uvedeny v příloze č. 1.
 Komise při stanovení výše dotací vycházela z individuálního posouzení a ohodnocení jednotlivých projektů.
4. Komise projednala na žádost tajemníka návrhy nových hodnotících kritérií ve výběrovém dotačním řízení a shodla se na názoru, že dosavadní hlediska a praxe hodnocení u neperiodických publikací je prozatím vyhovující. Knižní projekty jsou typově odlišné a navrhovaná nová kritéria by v celé šíři nepostihla podstatné hodnoty posuzovaných projektů, práci komise by rozměnila a narušila, a to bez záruky optimálního výsledku. Komise navrhuje z nového systému hodnocení ve výběrovém dotačním řízení vyjmout oblast neperiodických publikací a ponechat v platnosti stávající způsob posuzování.

V Praze dne 29. února 2016

Za správnost zápisu:


 předseda komise


 tajemník

Literární komise

pro podporu vydávání děl umělecké beletrie, literární vědy a věd příbuzných do češtiny

funkční období komise 3 roky, každoroční obměna zhruba třetiny členů, předseda se volí každoročně

členové komise jsou vybíráni na základě svých odborných kvalit, zkušeností a pověsti v oboru, ne podle příslušnosti k jednotlivým profesním organizacím či sdružením

2016

Ondřej Buddeus, básník, publicista, překladatel z němčiny a norštiny

Jan M. Heller, bohemista, komparatista, zástupce šéfredaktorky www.iLiteratura.cz

Rita Lyons Kindlerová, editorka, redaktorka, překladatelka z ukrajinštiny, Slovanská knihovna

Radek Malý, básník, publicista, překladatel z němčiny, vysokoškolský pedagog

Petr Matoušek, literární kritik, redaktor a editor překladové literatury

Jiří Našinec, vysokoškolský pedagog, romanista, překladatel z rumunštiny a francouzštiny

Jovanka Šotolová, překladatelka z francouzštiny, literární kritička, vysokoškolská pedagožka

ekonomický expert:

Helena Zoufalová, bývalá ředitelka nakladatelství Brána

tajemník: Bohumil Fišer